

PROTOCOL
OF THE JOINT COMMITTEE BETWEEN
THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE, TRANSPORT & NETWORKS
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF ROAD AND URBAN DEVELOPMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF IRAN

ATHENS, 21-22 October 2015

The delegation of the Hellenic Republic headed by Mr. Vassilios Kallivokas, General Director for Transport in the Ministry of Infrastructure, Transport & Networks, and the delegation of the Islamic Republic of Iran, headed by Mr. Mohammad Javad Atrchian, General Director for Transit and Border Terminals Department (R.M.T.O.), Ministry of Road and Urban Development, met in Athens on **21-22 October 2015**, following an invitation of the Greek side.

The list of the Hellenic and Iranian Delegations are attached (Annexes I and II) hereinafter.

Delegations agree on the following agenda:

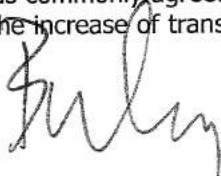
- Exchange of statistical data on transportation
- Road Freight Transport
- Road Passenger Transport
- Multimodal Transport
- Miscellaneous

With the perspective of further enhancing Iranian - Hellenic mutual cooperation in the transport field, the two sides held fruitful discussions on all issues of common interest and reached the following conclusions:

I. EXCHANGE OF STATISTICAL DATA ON TRANSPORTATION

The two sides exchanged statistical information regarding the foreign trade and the international road transport between the two countries. The Greek side noticed that almost all the bilateral freight transport is at present performed by Iranian hauliers.

It was commonly agreed that the economic growth in both countries is closely related to the increase of transport operations. For the achievement of this objective



both sides agreed that every effort will be made for the removal of the existing obstacles in the bilateral transport operations.

II. Road Freight Transport

The Greek side referred to the need of exchange of permits for the bilateral and transit operations, aiming to facilitate the administrative procedures at the border crossing points of both countries.

The Iranian side expressed the opinion that according to the existing bilateral Agreement on International Road Transport, article 4, an exchange of permits is not foreseen and consequently a provision of permits would require an amendment of the Agreement, which should then be ratified by the Parliaments of both countries.

In order to avoid the aforementioned time consuming procedures, both sides agreed to facilitate bilateral freight transport by the exchange of authorisation documents. These authorisation documents will serve strictly the bilateral loading and / or unloading transport operations performed between the two countries. The relevant details regarding the form and the content will be elaborated through correspondence between the two parties.

The Greek side raised the issue of the high charges imposed on Greek trucks when entering the Iranian territory. The Iranian side explained that these charges are not a tax but an advance payment of the difference between diesel price rates sold in Iran for the national and international transport.

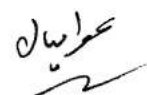
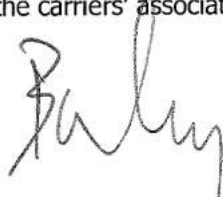
Within the framework of common willingness to make bilateral transport operations (both freight and passenger transport) more attractive, and in order to achieve a balance in fuel charging policies, the Iranian delegation accepted a reduction of the fuel advance payment for Greek hauliers from 1 euro per litre to 0,60 euro per litre.

III. Road Passenger Transport

Both sides expressed their interest for the development of road passenger transport between Greece and Iran. As far as regular bus lines are concerned, both sides agreed to investigate the interest of the respective carrier associations of both countries to perform such kind of transport operations on the basis of an agreement between them for the mutual exploitation of a certain bilateral bus line. In case that an interest is expressed by the carrier associations of both countries, for the establishment of a regular bus line, this line can be agreed by the competent authorities of both countries through written procedure.

The Greek side described the procedure of issuing a regular bus line licence used in agreements with other countries for such services. Both sides undertook to elaborate on the relevant procedure by correspondence and agreed to bring into contact the respective associations of carriers and road transport passenger companies in view of enhancing the cooperation.

As far as occasional bus services are concerned, both sides agreed to exchange a certain number of permits for such services, in case that an interest is expressed by the carriers' associations, either Greek or Iranian.



IV. Multimodal Transport

The Iranian side informed the Greek side that there is a current multilateral cooperation for the establishment and development of a multimodal corridor connecting Iran with Azerbaijan, Armenia and Georgia with Bulgaria. It was noted that a RO-RO connection between the ports of Georgia and Bulgaria through the Black Sea will be established, for the facilitation of the transport operations between Asia and Europe. In this framework, the Iranian side invited Greece to participate in this initiative and become a contracting party of the multimodal corridor. After the positive reaction of the Greek delegation, the Iranian side will send an official invitation for this issue.

V. Miscellaneous

For the facilitation of both freight and passenger transport between Greece and Iran, both sides agreed that every effort will be made, within the existing legal framework, in order to minimise the time for the issuance of visas (drivers, tourist operators, tourists etc).

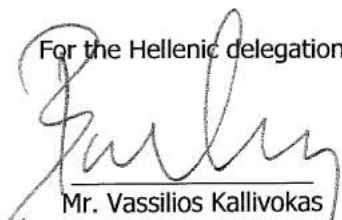
Finally the Iranian side, proposed the extension of the scope of the cooperation in other sectors related to transport, like Intelligent Transport Systems (ITS), maintenance of roads, educational programmes in road safety and other transport sectors, as well as the exchange of experiences and best practices concerned. The Greek side showed a positive stance.

The meeting was held in a friendly and warm atmosphere of mutual understanding.

The Iranian Side invited the Greek Side to Tehran for the next Joint Road Transport Committee meeting on a date to be set through official channels.

Drafted in Athens, in duplicate in the English language, on 22 October 2015.

For the Hellenic delegation



Mr. Vassilios Kallivokas
General Director for Transport
of the Ministry of Infrastructure
Transport & Networks

For the Iranian delegation



Mr. Mohammad Javad Atrchian
General Director for Transit and Border
Terminals Department (R.M.T.O.)
of the Ministry of Road and Urban
Development

Annex I Hellenic Delegation

1. Mr. Vassilios Kallivokas, General Director for Transport of the Ministry of Infrastructure, Transport & Networks - Head of the Greek Delegation
2. Mr. Constantinos Orphanides, Ambassador, Director of B3 Directorate of Economic Relations with Middle East, Gulf & N. Africa Countries, Ministry of Foreign Affairs
3. Mr. Triantafyllos Papatriantafyllou, Director for the Combined Transport of the Ministry of Infrastructure, Transport & Networks
4. Mr. Georgios Patsiavos, Director for Passenger Transport of the Ministry of Infrastructure, Transport & Networks
5. Mr. Periklis Davanelos, Counselor for Commerce & Commercial Affairs of B3 Directorate, Ministry of Foreign Affairs
6. Mrs. Argiro Neamonitaki, Expert on Road Freight Transport of the Directorate for Combined Transport
7. Mrs Alikì Karagianni, Expert on Road Freight Transport of the Directorate for Combined Transport
8. Mrs Kiriaki Zervou, Counselor of the Secretary General for Infrastructure, Transport and Networks

Representatives of the Private Sector

1. Apostolos Kenanidis, President of the Hellenic Federation of Road Transport (OFAE)
2. Petros Skoulikidis, President of the Panhellenic Syndicate of Land Transport
3. Michail Pezikoglou, Vice-President of the Hellenic Federation of Road Transport (OFAE)



Annex II Iranian Delegation

1. Mr. Mohammad Javad Atrchian, General Director for Transit and Border Terminals Department (R.M.T.O.), Ministry of Road and Urban Development - Head of the Iranian Delegation
2. Mr. Hassan Rezaei, senior expert from the Western Europe Directorate of the Ministry of Foreign Affairs of I.R.Iran
3. Mr. Alireza Mazloun, senior expert of the European Community countries of R.M.T.O., Ministry of Road and Urban Development

Representatives of the Private Sector

1. Mr. Ali Mahmoudi Saray, Representative of the International Transport Companies Association of I.R.Iran and member of the Board of Directors
2. Mr. Mohammad Tive, Executive Manager of the International Transport Companies Association of I.R.Iran



ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΠΟΔΟΜΩΝ,
ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΔΙΚΤΥΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΟΔΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΑΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

Η αντιπροσωπεία, της Ελληνικής Δημοκρατίας με επικεφαλής τον Βασίλειο Καλλιβωκά, Γενικό Διευθυντή Μεταφορών του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων, και η αντιπροσωπεία της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, με επικεφαλής τον Mohammad Javad Atrchian, Γενικό Διευθυντή του Τμήματος Διέλευσης και Συνοριακών Σταθμών (RMTO), του Υπουργείου Οδικής και Αστικής Ανάπτυξης, συναντήθηκαν στην Αθήνα στις 21 και 22 Οκτωβρίου 2015, μετά από πρόσκληση της ελληνικής πλευράς.

Ο κατάλογος των μελών της ελληνικής και ιρανικής αντιπροσωπείας είναι συνημμένος (παραρτήματα Ι και ΙΙ) στη συνέχεια.

Οι αντιπροσωπείες συμφωνούν σχετικά με την ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

- Ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων σχετικά με τις μεταφορές
- Οδικές εμπορευματικές μεταφορές
- Οδικές επιβατικές μεταφορές
- Συνδυασμένες Μεταφορές
- Διάφορα

Με την προοπτική της περαιτέρω ενίσχυσης της Ιρανικής-Ελληνικής αμοιβαίας συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών, οι δύο πλευρές συμμετείχαν σε εποικοδομητικές συζητήσεις για όλα τα θέματα κοινού ενδιαφέροντος και κατέληξαν στα ακόλουθα συμπεράσματα:

I. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΩΝ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Οι δύο πλευρές αντάλλαξαν στατιστικές πληροφορίες σχετικά με το εξωτερικό εμπόριο και τις διεθνείς οδικές μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών. Η Ελληνική Πλευρά παρατήρησε ότι σχεδόν το σύνολο των διμερών εμπορευματικών μεταφορών επί του παρόντος εκτελούνται από ιρανούς μεταφορείς.

Έγινε κοινώς αποδεκτό ότι η οικονομική ανάπτυξη των δύο χωρών είναι στενά συνδεδεμένη με την αύξηση των μεταφορών. Για την επίτευξη του στόχου αυτού, οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι θα πρέπει να καταβληθεί κάθε δυνατή προσπάθεια για την άρση των υφιστάμενων εμποδίων στις διμερείς μεταφορές.

II. Οδικές εμπορευματικές μεταφορές

Η ελληνική πλευρά αναφέρθηκε στην ανάγκη της ανταλλαγής αδειών για τις διμερείς λειτουργίες και τις λειτουργίες διέλευσης, με στόχο τη διευκόλυνση των διοικητικών διαδικασιών στα σημεία διέλευσης των συνόρων των δύο χωρών.

Η ιρανική πλευρά εξέφρασε την άποψη ότι, σύμφωνα με την υπάρχουσα διμερή συμφωνία για τις διεθνείς οδικές μεταφορές, άρθρο 4, δεν προβλέπεται ανταλλαγή αδειών, και, κατά συνέπεια, η χορήγηση αδειών θα απαιτούσε τροποποίηση της συμφωνίας, η οποία θα πρέπει στη συνέχεια να κυρωθεί από τα Κοινοβούλια των δύο χωρών.

Προκειμένου να αποφευχθούν οι προαναφερθείσες χρονοβόρες διαδικασίες, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διευκολύνουν τις διμερείς εμπορευματικές μεταφορές με την ανταλλαγή εγγράφων εξουσιοδότησης. Αυτά τα έγγραφα εξουσιοδότησης θα εξυπηρετούν αποκλειστικά διμερείς μεταφορικές εργασίες φόρτωσης/εκφόρτωσης που πραγματοποιούνται μεταξύ των δύο χωρών. Οι σχετικές λεπτομέρειες αναφορικά με τη μορφή και το περιεχόμενο θα πρέπει να συμφωνηθούν μέσω αλληλογραφίας μεταξύ των δύο μερών.

Η ελληνική πλευρά έθεσε το ζήτημα των υψηλών επιβαρύνσεων που επιβάλλονται στα ελληνικά φορτηγά κατά την είσοδο στο ιρανικό έδαφος. Η ιρανική πλευρά εξήγησε ότι αυτές οι επιβαρύνσεις δεν είναι φόρος, αλλά προκαταβολή της διαφοράς της τιμής του ντίζελ που πωλείται στο Ιράν για τις εθνικές και διεθνείς μεταφορές.

Στο πλαίσιο της κοινής διάθεσης να γίνουν οι διμερείς μεταφορές (τόσο οι εμπορευματικές όσο και οι επιβατικές) πιο ελκυστικές, και προκειμένου να επιτευχθεί μια ισορροπία στην πολιτική τιμολόγησης καυσίμων, η ιρανική αντιπροσωπεία αποδέχθηκε τη μείωση της προκαταβολής των καυσίμων για τους Έλληνες μεταφορείς από € 1 ανά λίτρο σε 0,60 ευρώ ανά λίτρο.

III. Οδικές επιβατικές μεταφορές

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους για την ανάπτυξη των οδικών μεταφορών επιβατών ανάμεσα στην Ελλάδα και το Ιράν. Σε ό,τι αφορά τις τακτικές λεωφορειακές γραμμές, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διερευνήσουν το ενδιαφέρον των αντίστοιχων ενώσεων μεταφορέων και των δύο χωρών να εκτελούν τέτοιου είδους μεταφορές βάσει της μεταξύ τους συμφωνίας για την αμοιβαία εκμετάλλευση δεδομένης διμερούς λεωφορειακής γραμμής. Σε περίπτωση που εκφραστεί ενδιαφέρον από τις ενώσεις μεταφορέων των δύο χωρών, για τη δημιουργία τακτικής λεωφορειακής γραμμής, η γραμμή αυτή μπορεί να συμφωνηθεί από τις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών μέσω της γραπτής διαδικασίας.

Η ελληνική πλευρά περιέγραψε τη διαδικασία έκδοσης άδειας τακτικής λεωφορειακής γραμμής που χρησιμοποιείται σε συμφωνίες με άλλες χώρες για τις εν λόγω υπηρεσίες. Και οι δύο πλευρές δεσμεύτηκαν να επεξεργαστούν τη σχετική διαδικασία μέσω αλληλογραφίας και συμφώνησαν να φέρουν σε επαφή τις αντίστοιχες οργανώσεις των μεταφορέων και των εταιρειών οδικών μεταφορών επιβατών με στόχο την ενίσχυση της συνεργασίας.

Όσον αφορά στις έκτακτες γραμμές λεωφορείων, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ανταλλάξουν έναν ορισμένο αριθμό αδειών για τις υπηρεσίες αυτές, σε περίπτωση που εκφραστεί ενδιαφέρον από τις ενώσεις μεταφορέων των δύο χωρών, είτε ελληνικών είτε ιρανικών.

IV. Συνδυασμένες μεταφορές

Η ιρανική πλευρά ενημέρωσε την ελληνική πλευρά ότι υπάρχει ένα ρεύμα πολυμερούς συνεργασίας για τη δημιουργία και την ανάπτυξη ενός διαδρόμου συνδυασμένων μεταφορών που να συνδέει το Ιράν με το Αζερμπαϊτζάν, την Αρμενία και τη Γεωργία με τη Βουλγαρία. Διαπιστώθηκε ότι θα δημιουργηθεί σύνδεση RO-RO μεταξύ των λιμένων της Γεωργίας και της Βουλγαρίας

μέσω της Μαύρης Θάλασσας, για τη διευκόλυνση των μεταφορών μεταξύ Ασίας και Ευρώπης. Σε αυτό το πλαίσιο, η ιρανική πλευρά κάλεσε την Ελλάδα να συμμετάσχει σε αυτήν την πρωτοβουλία και να γίνει συμβαλλόμενο μέρος του διαδρόμου συνδυασμένων μεταφορών. Μετά τη θετική αντίδραση της ελληνικής αντιπροσωπείας, η ιρανική πλευρά θα αποστείλει επίσημη πρόσκληση για το θέμα αυτό.

V. Διάφορα

Για τη διευκόλυνση τόσο των εμπορευματικών όσο και των επιβατικών μεταφορών ανάμεσα στην Ελλάδα και το Ιράν, και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι θα πρέπει να καταβληθεί κάθε δυνατή προσπάθεια, εντός του υφιστάμενου νομικού πλαισίου, προκειμένου να ελαχιστοποιηθεί ο χρόνος για την έκδοση των θεωρήσεων (για οδηγούς, τουριστικές επιχειρήσεις, τουρίστες κ.λπ.).

Τέλος, η ιρανική πλευρά, πρότεινε την επέκταση του πεδίου εφαρμογής της συνεργασίας σε άλλους τομείς που σχετίζονται με τις μεταφορές, όπως τα ευφυή συστήματα μεταφορών (ITS), τη συντήρηση των δρόμων, τα εκπαιδευτικά προγράμματα οδικής ασφάλειας και σε άλλους τομείς των μεταφορών, καθώς και την ανταλλαγή εμπειριών και αφορούν στις βέλτιστες πρακτικές. Η ελληνική πλευρά επέδειξε θετική στάση.

Η συνάντηση πραγματοποιήθηκε σε μια φιλική και ζεστή ατμόσφαιρα αμοιβαίας κατανόησης.

Η ιρανική πλευρά κάλεσε την ελληνική πλευρά στην Τεχεράνη για την επόμενη συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών σε ημερομηνία που θα καθοριστεί δια της επίσημης οδού.

Συντάσσεται στην Αθήνα, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα, στις 22 Οκτωβρίου 2015.

Για την Ελληνική αντιπροσωπεία
Βασίλειος Καλλιβκκάς

Γενικός Διευθυντής Μεταφορών
του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων
Για την ιρανική αντιπροσωπεία
Mohammad Javad Atrchian

Γενικός Διευθυντής του Τμήματος Διέλευσης και Συνοριακών Σταθμών (RMTO), του Υπουργείου Οδικής και Αστικής Ανάπτυξης

Υπογραφές

Παράρτημα I

Ελληνική Αντιπροσωπεία

1. Βασίλειος Καλλιβκκάς, Γενικός Διευθυντής Μεταφορών του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων - Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας

2. Κωνσταντίνος Ορφανίδης, Πρέσβης, Διευθυντής της Διεύθυνσης Β3 των οικονομικών σχέσεων με τη Μέση Ανατολή, τον Κόλπο και τις Βορειοαφρικανικές Χώρες, Υπουργείο Εξωτερικών

3. Τριαντάφυλλος Παπατριανταφύλλου, Διευθυντής Συνδυασμένων Μεταφορών του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων

4. Γεώργιος Πατσιαβός, Διευθυντής Επιβατικών Μεταφορών του Υπουργείου Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων

5. Περικλής Δαβανέλος, Σύμβουλος Εμπορίου και Εμπορικών Υποθέσεων της Β3 Διεύθυνσης του Υπουργείου Εξωτερικών

6. Αργυρώ Νεαμονιτάκη, εμπειρογνομώνων για τις οδικές εμπορευματικές μεταφορές της Διεύθυνσης για τις Συνδυασμένες Μεταφορές

7. Αλίκη Καραγιάννη, εμπειρογνομώνων για τις οδικές εμπορευματικές μεταφορές της Διεύθυνσης για τις Συνδυασμένες Μεταφορές

8. Κυριακή Ζερβού, Σύμβουλος του Γενικού Γραμματέα Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων

Οι εκπρόσωποι του Ιδιωτικού Τομέα

1. Απόστολος Κεσανίδης, Πρόεδρος της Ομοσπονδίας Φορτηγών Αυτοκινητιστών Ελλάδος (ΟΦΑΕ)

2. Πέτρος Σκουλικίδης, Πρόεδρος του Πανελλήνιου Συνδικάτου Χερσαίων Μεταφορών (ΠΣΧΕΜ)

3. Μιχαήλ Πεζικόγλου, Αντιπρόεδρος της Ομοσπονδίας Φορτηγών Αυτοκινητιστών Ελλάδος (ΟΦΑΕ)

Παράρτημα II

Ιρανική αντιπροσωπεία

1. Mohammad Javad Atrchian, Γενικός Διευθυντής του Τμήματος Διέλευσης και Συνοριακών Σταθμών (RMTO), του Υπουργείου Οδικής και Αστικής Ανάπτυξης - Επικεφαλής της αντιπροσωπείας της ιρανικής

2. Ο Hassan Rezaei, ανώτερος εμπειρογνώμονας της Διεύθυνσης του Υπουργείου Εξωτερικών του Ιράν για τη Δυτική Ευρώπη

3. Ο Alireza Mazloun, ανώτερος εμπειρογνώμονας για τις χώρες RMTO Ευρωπαϊκής Κοινότητας, Υπουργείο Οδικών και Αστικής Ανάπτυξης

Οι εκπρόσωποι του Ιδιωτικού Τομέα

1. Ο Ali Mahmoudi Saray, Εκπρόσωπος της Διεθνούς Ένωσης Εταιρειών Μεταφορών του Ιράν και μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου

2. Ο Mohammad Tive, Εκτελεστικός Διευθυντής του Διεθνούς Συνδέσμου Εταιρειών Μεταφορών του Ιράν

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά του συνημμένου πρωτοτύπου.

Η μεταφράστρια ΥΠ.ΕΞ. Καραγεώργου Κ. Μαρία
24/03/16

Η ανακοίνωση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 26 Μαΐου 2016

Ο Υπουργός

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ